

Pubblicazioni

Monografie:

1. *Arnold Bennett's Fiction: From the Potteries to Literary Success*, Berna and Oxford, Peter Lang, 2023.
2. *Come leggere Adam Bede*, Chieti, Solfanelli, 2022.
3. *Arnold Bennett. Narratore e interprete delle Cinque Città*, Lanciano, Carabba, 2016.
4. *Nel Mondo di John Fante. Autobiografismo e furore letterario*, Roma, Aracne, 2013.

Curatele:

1. *Geografie dell'essere: modelli e sentieri di dialoghi transnazionali*, *Merope*, 71, Chieti, Solfanelli, 2020.
2. *Jane Austen: silenzi, lacune, allusioni*, Lanciano, Carabba, 2018.

Traduzioni:

1. George Eliot, *Silas Marner: il tessitore di Raveloe*, Chieti, Solfanelli, 2019.
2. Martin Bertman, *Filosofia dello sport: norme e azione competitiva*, Rimini, Guaraldi, 2008.
3. *Abruzzo Italia (The International Magazine of Italian Life)* – rivista pubblicata nel dicembre 2003.

Saggi in riviste scientifiche di classe A:

1. “Between Canada and Italy, or, lives and identities in transition: A Reading of *Where She Has Gone* by Nino Ricci”, *Forum Italicum*, in corso di pubblicazione.
2. “Edward Lear, the *Illustrated Excursions* in Italy and the Making of a Tourist Imaginary”, *Forum Italicum*, October 2022, DOI: 10.1177/00145858221129893.
3. “*Adam Bede* and the contradictions of realism”, *RSV*, XXVI, 52, (luglio 2021), pp. 85-94.
4. “In the Vortex of Words: The Metanarrative Dimension of Philip Roth’s *Deception*”, *Lingue e Linguaggi*, 44 (2021), pp. 81-89.
5. “Infanticide in *Adam Bede*: Hetty Sorrel and the rough language of justice”, *Pólemos*, 13, 2 (2019), pp. 251-263.
6. “‘Disaster might be splendid’: vocazione politica e conflitti privati in *Accident* di Arnold Bennett”, *RSV*, XVIII-XIX, 36-37 (luglio 2013-gennaio 2014), pp. 107-123.
7. “John Fante, la passione amorosa e lo spazio dell’artista: Note sul racconto ‘The Dreamer’”, *Il lettore di provincia*, XLIV, 140, (gennaio-giugno 2013), pp. 124-131.
8. “An Artist in the Potteries: Arnold Bennett’s ‘The Death of Simon Fuge’”, *RSV*, XIV-XV, 28-29, (luglio 2009-gennaio 2010), pp.103-117.

Saggi in riviste scientifiche/articoli in volumi:

1. «Arnold Bennett and ‘the spectacle of existence’: the battle against time in *Anna of the Five Towns* and *The Old Wives’ Tales*» in corso di pubblicazione.
2. «John Fante, il canone letterario e la critica italiana», in *Merope*, XXXI, 76, (Luglio 2022), pp. 79-92.
3. «Nino Ricci’s Version of a Childhood Trauma: an interpretation of *In a Glass House*», *Journal of Anglo Italian Studies*, 18, 2020-2021, pp. 133-146.
4. «Le metamorfosi del corpo: dinamiche fisiognomiche in *The Old Wives’ Tale* di Arnold Bennett», in *Metamorfosi vittoriane. Riscritture, riedizioni, traduzioni, transcodificazioni*, a cura di Renzo D’Agnillo e Anna Enrichetta Soccio, Chieti, Solfanelli, 2020, pp. 139-147.

5. «Philip Roth e la fenomenologia della paura: per una lettura del romanzo *Nemesis*», in Gianmaria Palmieri (a cura di), *Oltre la pandemia. Società, salute, economia e regole nell'era post Covid-19*, 2 voll., Napoli, Editoriale Scientifica, 2020, vol. I, pp. 781-790.
6. «Silenzi e “miracoli” di una vita: per una lettura di *Lives of the Saints* di Nino Ricci», *Merope*, XXIX, 71 (Gennaio 2020), pp. 25-38.
7. «‘The Silent Brothers’: Arnold Bennett e le trame del silenzio», in *Victorian Challenges: la ricerca del nuovo nella letteratura inglese dell'Ottocento. Studi in onore di Francesco Marroni*, a cura di Mariaconcetta Costantini e Anna Enrichetta Soccio, Lanciano, Carabba, 2020, pp. 253-265.
8. «*Silas Marner* fra suggestioni romantiche e intrecci intertestuali», in George Eliot, *Silas Marner: il tessitore di Raveloe*, introduzione, traduzione e note di Francesca D'Alfonso, Chieti, Solfanelli, 2019, pp. 7-16.
9. «Nostalgia in John Fante's ‘Home Sweet Home’», *Journal of Anglo-Italian Studies*, 16, 2017-2018, pp. 71-92.
10. «‘An unnatural beginning’: *Persuasion* fra strategie del silenzio e ipotesi di revisione», in *Jane Austen: silenzi, lacune, allusioni*, a cura di Francesco Marroni e Francesca D'Alfonso, Lanciano, Carabba, 2018, pp. 63-72.
11. «Percorsi traduttologici intorno al tema dell'equivalenza: *Silas Marner* di George Eliot», *Traduttologia*, VIII, 17, (luglio 2017), pp. 5-17.
12. «Philip Roth, *The Dying Animal* e la lezione dei maestri», *Merope*, XXV, 64, (Luglio 2016), pp. 55-77.
13. «Note sulla traduzione letteraria: l'Altro e le responsabilità del traduttore», *Traduttologia*, VI, 13-14, (luglio 2015-gennaio 2016), pp. 57-68.
14. «George Orwell's *Coming Up for Air*: Ideological continuity and Narrative Strategies», *Journal of the Odisha Association for English Studies*, Vol. 5, 1 (2015), pp. 52-62.
15. «‘... a people so chained up’: Frances Trollope and Italy», *Journal of Anglo-Italian Studies*, 13-14, 2014, pp. 197-204.
16. «Tradurre un classico: le metamorfosi italiane di *Sense and Sensibility* di Jane Austen», *Traduttologia*, V, 9-10, (luglio 2013-gennaio 2014), pp. 111-126.
17. «‘These are great times’: La corrispondenza di John Fante tra intersezioni sociologiche e invenzione narrativa», *Anglistica Pisana*, Vol. X, 1-2 (2013), pp. 169-179.
18. «‘I was Robinson Crusoe’: John Fante e la penombra della memoria in *Dreams from Bunker Hills*», *Merope*, XXII, 57-58, (gennaio-luglio 2013), pp. 67-86.
19. «‘Quel ragazzo è cittadino americano, non uno straniero’. Processi di integrazione culturale e lavoro nella società americana: John Fante e la ‘Primavera’ di Bandini», *Itinerari*, LI, 2 (2012), pp. 135-144.
20. «‘Cartoline dal Canada’: (il) viaggio nella narrativa di Alice Munro», *Canada. Le rotte della libertà. Atti del convegno internazionale*, Monopoli 5-9 ottobre 2005, a cura di Giovanni Dotoli, Bari, Schena Editore, 2006, pp. 359-362.
21. «Storie e anti-storie della provincia canadese: un'analisi di *The Beggar Maid* di Alice Munro», *Rivista di Studi Canadesi*, 15, 2002, pp. 186-193.
22. «Il ‘Prelude’ di *Middlemarch* nelle traduzioni italiane: interpretazione e disambiguazione di un testo», *Traduttologia*, III, 8 (maggio-agosto 2001), pp. 59-73.
23. «David Lodge e le poetiche del desiderio: una lettura pluriisotopica di *Small Worlds*», *Merope*, XI, 29-30 (gennaio-maggio 2000), pp. 197-213.
24. «L'itinerario ontologico di ‘Rosa Alchemica’ di W. B. Yeats», *Itinerari*, XXXVIII, 3 (dicembre 1999), pp. 111-124.

Note Recensive:

1. «Una nuova biografia di Bennett a firma di Patrick Donovan: grandezza e popolarità di un'icona del Novecento» (Patrick Donovan, *Arnold Bennett: Lost Icon*, Lewes, Unicorn, 2022, 280 pp.), *Merope*, in corso di pubblicazione.
2. «*Finnegans* di Joyce e le parole del creato: una traduzione italiana contro l'intraducibilità» (James Joyce, *Finnegans Wake – Libro Terzo, Capitoli 3 e 4, Libro Quarto* con testo a fronte, a cura di Enrico Terrinoni e Fabio Pedone, Premessa di Stefano Bartezzaghi, Milano, Mondadori, 2019), *Traduttologia*, XII, 25, (Luglio 2021), pp. 67-72.

3. «Poeti che traducono poeti: un'ampia raccolta di liriche di Thomas Hardy» (Thomas Hardy, *L'orologio degli anni. Poesie 1857-1928*, a cura di Edoardo Zuccato, Milano, Elliot Edizioni, 2022), *Merope*, XXXI, 76, (Luglio 2022), pp. 122-125.
4. «Creativity and its undoing: A. C. Christensen on the novel in an evolutionary perspective» (Allan Conrad Christensen, *Darwinian Nature and Artistic Texts: Essays on Making/Unmaking*, Chieti, Solfanelli, 2018), *RSV*, XXV, 50, (Luglio 2020), pp. 110-114.
5. «Rileggere *The Great Gatsby* oggi: F. Scott Fitzgerald e la creazione di un mito» (Gianfranca Balestra, *Riflessi del "Grande Gatsby": Traduzioni, cinema, teatro, musica*, Roma, Artemide, 2019), *Merope*, XXIX, 71, (Gennaio 2020), pp. 113-116.
6. «Le molte vite di *Frankenstein*: percorsi critici, rivisitazioni e implicazioni culturologiche» (Francesca Saggini, Anna Enrichetta Soccio eds., *Transmedia Creatures. Frankenstein's Afterlives*, Lewisburg, Penn., Bucknell University Press, 2018, 283 pp.), *Merope*, XXVII, 67-68, (Gennaio-Luglio 2018), pp. 146-151.
7. «Gaskell e l'altruismo delle donne: un racconto natalizio sui dilemmi dell'amore» (Elizabeth Gaskell, *La casa nella brughiera*, Introduzione e cura di Raffaella Antinucci, traduzione di Flavia Barbera, Roma, Edizione Croce, 2016), *RSV*, XXII, 44 (Luglio 2017), pp. 148-151.
8. «L'omelette di Bennett e il fletcherismo di Henry James: letterati inglesi a tavola» (Francesca Orestano and Michael Vickers (eds.), *Not just Porridge: English Literati at Table*, Oxford, Archaeopress Publishing, 2017), *RSV*, XXII, 43 (Gennaio 2017), pp. 139-147.
9. «*Sensation* e misteri di Thomas Hardy: una nuova traduzione di alcuni racconti» (Thomas Hardy, *Racconti scelti*, traduzione e introduzione di Pietro Pascarelli, Potenza, Edizioni Grenelle, 2017), *Merope*, XXV, 64, (Luglio 2016), pp. 107-113.
10. «Da Louise Ramé (1839-1908) a Ouida: uno studio sul romanzo popolare vittoriano» (Jane Jordan and Andrew King, eds., *Ouida and Victorian Popular Culture*, Farnham and Burlington, VT, Ashgate, 2013), *Merope*, XXIV, 61-62, (Gennaio-Luglio 2015), pp. 246-253.
11. «Perché leggere *Dombey and Son*: note per una lettura del romanzo dickensiano» (Trey Philpotts, *The Companion to Dombey and Son*, Liverpool, Liverpool University Press, 2014), *RSV*, XIX-XX, 38-39, (luglio 2014-gennaio 2015), pp. 113-116.
12. «Traduzione culturale e il ruolo dei media: una monografia sulla ricezione di *Great Expectations* (1860-2012)» (Mary Hammond, *Charles Dickens's "Great Expectations". A Cultural Life, 1860-2012*, Farnham and Burlington, VT, Ashgate, 2015), *Traduttologia*, V, 9-10, (luglio 2013-gennaio 2014), pp. 161-164.
13. «Mariagrazia Pelaia traduce *The Civilization of the Goddess*: viaggio attraverso l'antica Europa» (Marija Gimbutas, *La civiltà della Dea*, Traduzione e cura di Mariagrazia Pelaia, Viterbo, Nuovi Equilibri, Vol. 1, 2012), *Traduttologia*, V, 9-10, (luglio 2013-gennaio 2014), pp. 168-170.
14. «La letteratura vittoriana tra presente e passato: rilettura e ricodificazione di alcuni classici» (Simon Dentith, *Nineteenth-Century British Literature Then and Now: Reading with Hindsight*, Farnham and Burlington, VT, Ashgate, 2014), *RSV*, XVIII-XIX, 36-37 (luglio 2013-gennaio 2014), pp. 147-151.
15. «Leggere un capolavoro di Dickens: *Hard Times* come testo esemplare» (Anna Enrichetta Soccio, *Come leggere Hard Times*, Chieti, Solfanelli, 2014), *Merope*, XXIII, 59-60, (Gennaio-Luglio 2014), pp. 196-199.
16. «*Adapting Gaskell: Afterlife* di una grande scrittrice vittoriana» (Loredana Salis (ed), *Adapting Gaskell: Screen and Stage Versions of Elizabeth Gaskell's Fiction*, Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing, 2013), *Merope*, XXIII, 59-60, (Gennaio-Luglio 2014), pp. 199-204.
17. «I racconti di Alice Munro: piccole e grandi illuminazioni dai margini del mondo» (Alice Murno, *Racconti*, a cura e con un saggio introduttivo di Marisa Caramella, traduzioni di Susanna Basso, Milano, Mondadori, "I Meridiani, 2013), *Traduttologia*, IV, 7-8, (luglio 2012-gennaio 2013), pp. 130-135.
18. «Poesia e verità nelle opere di Robert Browning» (Viktoria Tchernichova, *I personaggi di Robert Browning: discorso, verità e interpretazione*, Monza, Polimetrica, 2011), *RSV*, XVI-XVII, 32-33, (luglio 2011-gennaio 2012), pp. 152-156.
19. «Voci di un canto libero. Un libro sulle poesie e canzoni per la libertà» (Marco Fazzini (a cura di), *Canto un mondo libero. Poesia-canzone per la libertà*, Pisa, Edizioni ETS, "Diagosfera", 2012), *Merope*, XXII, 57-58, (gennaio-luglio 2013), pp. 155-158.
20. «Interpretando i segni di Dickens: nuovi percorsi e discorsi della critica dickensiana» (Francesca Orestano and Norbert Lennartz, eds., *Dickens's Signs, Readers' Design: New Bearings in Dickens Criticism*, Roma, Aracne Editrice, 2012), *RSV*, XV-XVI, 30-31, (luglio 2010-gennaio 2011), pp. 154-157.
21. «Traduzione e funzione delle donne nei processi di assimilazione culturale: scrittrici vittoriane e auctoritas» (Lesa Scholl, *Translation, Authorship and the Victorian Professional Woman: Charlotte Brontë, Harriet*

- Martineau and George Eliot*, Farnham and Burlington, VT, Ashgate, 2011), *RSV*, XIV-XV, 28-29, (luglio 2009-gennaio 2010), pp.129-133.
22. «Nuovi itinerari della critica italiana. Joseph Conrad: nuove traduzioni, nuove interpretazioni» (Joseph Conrad, *Il compagno segreto*, a cura di Marialuisa Bignami, Venezia, Marsilio, 2007 e Joseph Conrad, *Domani*, a cura di Maria Teresa Chialant, Bari, Palomar, 2008), *Merope* Quadrimestrale del Dipartimento di Scienze Linguistiche e Letterarie di Pescara, XIX, 51-52 (maggio-settembre 2007), pp. 252-259.
 23. «Racconti canadesi contemporanei: vite e voci femminili» (Mavis Gallant, Janice Kulyk Keefer, Jane Urquhart, *Donne in viaggio. Voci femminili dal Canada*, a cura di Giovanna Mochi, Firenze, Le Lettere, 2007), *Traduttologia* II/2, 4 (gennaio 2007), pp. 167-170.
 24. «Nei paesaggi ermeneutici di Paolo Lagazzi» (Paolo Lagazzi, *Dentro il pensiero del mondo*, L'Albatro Edizioni, 2000) *Traduttologia*, III, 7 (gennaio-aprile 2001), pp. 85-88.
 25. «Il Raggio di Luce di Emily Dickinson» (Barbara Lanati, Vita di Emily Dickinson. *L'alfabeto dell'estasi*, Feltrinelli 1998) *Traduttologia*, II, 5 (maggio-agosto 2000), pp. 100-104.

Recensioni:

1. Michela Baldo, *Italian-Canadian Narratives of Return: Analysing Cultural Translation in Diasporic Writing* (London, Palgrave Macmillan, 2019), *Traduttologia*, VIII, 17, (luglio 2017), pp.116-118.
2. Elizabeth Gaskell, *I fratelli*, Introduzione e cura di Michela Marroni. Traduzione di Salvatore Asaro (Roma, Edizioni Croce, 2016), *RSV*, XX, 41-42, (Gennaio-Luglio 2016), pp. 105-108.
3. Peter Vassallo, *British Writers and the Experience of Italy (1800-1940): Studies in Anglo-Italian Literary Influence*, (Malta University Publishing, 2012), *Merope*, XXIV, 61-62, (Gennaio-Luglio 2015), pp. 260-263.
4. *Journal of Anglo-Italian Studies*. Volume 12 (2013). A Journal published by the Institute of Anglo-Italian Studies, University of Malta. General Editor: Peter Vassallo. Volume Editor: Gloria Lauri-Lucente, *Annali d'italianistica*, Volume 32 (2014), Italian Bookshelf, pp. 556-558.
5. Stefania Michelucci, *David Herbert Lawrence e il Garda*, (Arco, Grafica 5 edizioni, 2012) *Merope*, XXIII, 59-60, (Gennaio-Luglio 2014), pp. 205-207.
6. Rudyard Kipling, *L'uomo che volle farsi re*, a cura di Mario Domenichelli (Marsilio, 2011), *RSV*, XIV-XV, 28-29, (luglio 2009-gennaio 2010), pp. 126-129.
7. John Montague, *Visita medica al confine*, a cura di Giuseppe Serpillo, (Torino, Trauben, 2007), *Tracce*, 84-85 (settembre-dicembre 2006), pp.68-71.
8. Marcella Romeo, *Ologrammi e stereotipi coloniali nell'opera di Harriet Martineau*, (Edizioni Tracce, 2006), *Merope*, XVIII, 48 (maggio 2006), pp. 175-178.
9. Alice Munro, *In fuga*, traduzione di Susanna Basso, (Einaudi, 2006), *Traduttologia* II, 3 (luglio 2006), pp. 165-167.
10. George Meredith, *L'idea di Commedia*, a cura di Alba Graziano, (Sette Città, 2000), *RSV*, VI, 11, (gennaio 2001), pp.138-140.
11. *Soglie*, Rivista Quadrimestrale di Poesia e Critica Letteraria, I, 1 (Dicembre 1999), *Traduttologia*, II, 5 (maggio-agosto 2000), pp. 107-109.
12. Mariaconcetta Costantini, *Poesia e sovversione. Christina Rossetti. Gerard Manley Hopkins*, (Edizioni Campus, Collana «Finnegans», 2000), *Ricerca-Research-Recherche*, 6, 2000, pp. 627-630.
13. «Paradigmi letterari», *Cosmos News*. Mensile dell'Università degli Studi Gabriele d'Annunzio, 3, 10 (maggio 2000), p. 9.
14. Giacomo I Stuart, *Demonologia*, a cura di Giovanna Silvani, (Università degli Studi di Trento Editrice, 1997), *Traduttologia* I, 3 (settembre-dicembre 1999), pp. 81-83.
15. Enrico Ruta, *Insaniapoli*, a cura di Nicola D'Antuono, (Edizioni Campus, 1999), *Merope*, XI, 27 (maggio 1999), pp. 203-204.
16. Robert Peterson, *Galateo of Manners and Behaviours*, a cura di Carmela Nocera Avila, (Adriatica Editrice, 1997), *Traduttologia*, I, 1 (gennaio-aprile 1999), pp. 85-87.
17. Mariangela Mosca Bonsignore, *For God's Dear Children* (Tirrenia Stampatori, 1998), *Merope*, X, 24 (maggio 1998), pp. 157-159.